

18+

Леонид  
Ветштейн

**В рифмы и в ритмы  
втиснем иврит мы!**

---

Леонид Ветштейн

**В рифмы и в ритмы  
втиснем иврит мы!**

«Издательские решения»

**Ветштейн Л.**

В рифмы и в ритмы втиснем иврит мы! / Л. Ветштейн —  
«Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-981743-3

...Эта книжка для радости! Если у вас тяжело на душе — откройте эту книжку, и вам станет легче. Если у вас всё в порядке, почитайте четверостишия друзьям, они будут рады и, может быть, попросят вас читать еще. Лорина Дымова Книга содержит нецензурную брань.

ISBN 978-5-44-981743-3

© Ветштейн Л.  
© Издательские решения

## Содержание

В рифмы и в ритмы Втиснем иврит мы!	6
Книжка для радости	6
Слиха!	7
В рифмы и в ритмы Втиснем иврит мы!	8
Конец ознакомительного фрагмента.	12

# **В рифмы и в ритмы втиснем иврит мы!**

**Леонид Ветштейн**

© Леонид Ветштейн, 2020

ISBN 978-5-4498-1743-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## **В рифмы и в ритмы Втиснем иврит мы! Ироническое пособие для русскоязычных ивритоовладельцев**

*Сыну моему Мише, доказавшему, что дети таки превосходят  
своих родителей*

### **Книжка для радости**

Тем, кто эту книжку еще не читал, я завидую: у них удовольствие впереди. Я – читала, и не один раз, и каждый раз удивлялась мастерству и находчивости автора. Однако предупреждаю: эта книжка не для всех. Она не годится для тех, у кого нет чувства юмора, чувства слова, для тех, кто хочет с помощью этой книжки выучить иврит.

Нет, эта книжка для радости!

Если у вас тяжело на душе – откройте эту книжку, и вам станет легче.

Если у вас всё в порядке, почитайте четверостишия друзьям, они будут рады и попросят вас читать еще.

Потому что удивительно, как часто иврит сопрягается с русским языком и как удобен он для словесных игр. Но одна оговорка. Для игры «русский язык – иврит» необходим не просто поэт, а поэт-виртуоз, каким является Леонид Ветштейн. Нужны его легкость, его остроумие, его владение словом.

Во всей книжке вы не найдете НИ ОДНОЙ неточной, приблизительной, ни одной повторяющейся рифмы. Всё точно, весело, остроумно.

Один раздел «Иврит на грани фола» меня цепляет (кто прочтет, поймет почему), но автор не виноват, виноват... иврит. В этом разделе столько неожиданных блестящих находок, что, ей-богу, было бы жалко их не использовать.

Итак, друзья, открывайте книжку и вперед!

*Лорина Дымова*

## Слиха!

Эта книга как бы моё извинение (слиха). Извинение перед страной, в которую я приехал на постоянное жительство, но языка её, увы, не осилил. Вина в этом моя и только моя. Ничья больше.

Однако я, может быть, единственный из ивритонезнаек осмелился не только сочинять стихи, связанные с этим языком, но и рискнул сделать книжку этих стихов!

Деянию сему способствовало то, что в израильском еженедельнике «Секрет» было не менее ста публикаций моих иврурусских поделок (проделок?), по восемь-десять строф в каждом выпуске. Редактор еженедельника Владимир Плетинский снабдил одну из подборок таким сопроводительным текстом:

«Многие авторы нашего еженедельника пытались в стихотворной форме отобразить процесс освоения иврита. Но немногим это удавалось сделать изящно и иронично, грамотно и интересно. Ещё меньше „учебников“ было опубликовано. И вдруг наш относительно недавний, но уже весьма прочно закрепившийся на страницах „Сатирикона“ автор Л. Ветштейн выдал нечто весьма симпатичное. Само собой, претендовать на улыпанозаменитель его „уроки“ не могут, но благодаря кратким рифмованным строчкам наверняка осядут в голове. Ну и, что тоже приятно, вызовут улыбку (которая также помогает запоминанию новых слов и выражений). Так что учитесь и улыбайтесь. Или улыбайтесь и учитесь!»

Это один из аргументов в пользу появления на свет книги сией.

Второй аргумент, уважаемый читатель, – предисловие к этой книге, написанное не нуждающейся в рекомендациях израильской поэтессой Лориной Дымовой, строжайшим критиком высшей квалификации.

Показав ей сборник и получив ТАКОЕ предисловие, я без тени сомнения направил рукопись в издательство.

Есть и ещё один весьма веский аргумент в дополнение к двум предыдущим. Это – отзывы читателей, познакомившихся с моими иврусизмами в интернете. Некоторые из отзывов будут представлены в книге.

В еженедельнике «Секрет» мои ивростишки открывались такой преамбулой: «Ироническое пособие для русскоговорящих ивритоовладевателей». Для книги я чуть-чуть эту преамбулу редактирую, вставив в слово «пособие» букву «д», чтобы получилось – поДсобие. Это для того, чтобы лишний раз подчеркнуть, что перед вами ни в коем случае не учебник по изучению языка. И никакой не справочник.

Это книжка – поэтическая. Есть на свете стихи о любви, о природе, есть стихи на гражданскую и разные другие темы. А в этой книге стихи о взаимоотношениях русских и ивритских слов, словно бы созданных друг для друга.

Ну что ж, риск, как известно, дело благородное, но всё же это – риск!

Рискнём-таки!

*Автор.*

## В рифмы и в ритмы Втиснем иврит мы!

\*\*\*

Жили-были дед да баба  
Среди сельского ландшафта.  
ДЕДУШКА в иврите – САБА.  
БАБУШКА в иврите – САВТА.

\*\*\*

Любитель всяческих халяв,  
Свободно и легко  
Запоминаю, что ХАЛАВ  
В иврите – МОЛОКО.

\*\*\*

Клеишься до девок?  
Миг не пожалей,  
Чтоб узнать, что ДЭВЭК  
На иврите – КЛЕЙ.

\*\*\*

Чтоб не вышло из ума,  
Повторю стократ:  
На иврите МАЦЛЕМА —  
ФОТОАППАРАТ.

\*\*\*

Ни за что и никогда,  
Даже если вдрабадан,  
Не забуду: МИЗВАДА —  
На иврите – ЧЕМОДАН!

\*\*\*

Всё реже и реже  
Треплю словари,  
Запомнив, что СВЕЖИЙ  
В иврите – ТАРИ.

\*\*\*

Сок вручную жать – тщета.  
И себя же жалко.  
На иврите МАСХЕТА —  
СОКОВЫЖИМАЛКА.

\*\*\*

Без малейшего труда  
Помещаю в стих:

ТОЧКА это – НЭКУДА,  
ЗАПЯТАЯ – ПСИК.

\*\*\*

Я скажу СЕЙЧАС (АХШАВ),  
Складных строк любитель:  
В Ариэле я ТОШАВ,  
На иврите – ЖИТЕЛЬ.

\*\*\*

Для словесного турнира  
Слов весёлая игра;  
На иврите ПИВО – БИРА,  
А СТОЛИЦА в нём – БИРА.

### **Из Интернета:**

Когда я впервые принесла «Иврусизмы» нашего бывшего земляка Л. Ветштейна в молодежный клуб «Бэ Яхад», то занятия как-то стихийно перешли в чтение стихов вместо намеченного по плану. С тех пор все мы с нетерпением ждем новинок из Израиля и с удовольствием могу сказать, что учеников в ульпане г. Навои прибавилось сразу. Я думаю, что «Иврусизмы» Л. Ветштейна очень полезное «пособие» для изучающих иврит, а мягкий, легкий юмор, оригинальность изложения доставит удовольствие истинным любителям юмористической поэзии. А может быть, кому-то «Иврусизмы» помогут полюбить наш прекрасный язык – иврит.

*Елена Борисова, председатель Еврейского культурного центра.*

*Навои. Узбекистан.*

Понравилось очень! Особенно вступительный каламбур «В рифмы и в ритмы втиснем иврит мы!».

*Михаил Ярохович*

\*\*\*

Мой в иврите нюх беспорен.  
Возрази поди-ка;  
Я унюхал, что ЦИПОРЭН —  
НОГОТЬ и ГВОЗДИКА.

\*\*\*

Дрель. Удобно для стиха.  
Ведь жужжит, как шмель.  
Заучите: МАКДЭХА  
На иврите – ДРЕЛЬ.

\*\*\*

В ИВРОтворческих мотивах  
Стих, удобный, как шкатулка,  
Вам поведаст, что ТИАХ  
На иврите – ШТУКАТУРКА.

Отлично и поучительно! Хоть издавай и раздавай в ульпанах для взрослых! Коль Вам и кавод!

*Владимир Файвишевский*

Хорошо! Весело, смешно, запоминаемо! Восторг!

*Виктория Левина*

Ай как здорово! И как вовремя. Скачала было только уроки Раковской и вдруг наткнулась на это чудо! Я в Израиле совсем недавно, поэтому беру эти стихи, с Вашего позволения, как пособие, и жду продолжения! С теплом и улыбкой,

*Светлана.*

\*\*\*

Я для селян и горожан  
Стишок сварганить рад.  
ХАЦИЛЬ в иврите – БАКЛАЖАН.  
АЦИЛЬ – АРИСТОКРАТ.

\*\*\*

Наших многих обид  
Виновник.  
На иврите ПАКИД —  
ЧИНОВНИК.

\*\*\*

Знал бы кореш мой Захар,  
По делам амурным спец,  
Что в Израиле – ЗАХАР  
Это то же, что – САМЕЦ!

\*\*\*

Эти строки не про дам  
И не про любовь.  
А про то они, что ДАМ  
На иврите – КРОВЬ.

\*\*\*

Слово «шум» пронзило ум,  
Как клинок.  
Но в иврите ШУМ не шум,  
А – ЧЕСНОК.

\*\*\*

Был союз нерушим,  
Но вот...  
Вот, увы, ГЕРУШИМ —  
РАЗВОД.

\*\*\*

Припомни, когда на столе  
Печенье, конфеты, безе,  
Что ПОЛНЫЙ в иврите – МАЛЭ,  
ХУДОЙ на иврите – РАЗЭ.

\*\*\*

Ведай каждый почемучка  
По стиху по этому:  
КИ в иврите – ПОТОМУ ЧТО,  
А ЛАХЭН – ПОЭТОМУ.

\*\*\*

Незатейливый абзац.  
Тень эротики к тому ж.  
БАНЯ – это БЭЙТ-МЕРХАЦ,  
А МИКЛАХАТ это – ДУШ.

\*\*\*

И в солидных разговорах  
Вызывает лёгкий смех,  
Что ДЛИНА в иврите ОРЭХ,  
А РЕДАКТОР в нём ОРЭХ!

### **Из Интернета:**

Великолепные эксперименты! Очень! На такое, как ни парадоксально, способен поэт, прекрасно владеющий русским, но, совершенно не знающий разговорного иврита. Продолжайте этот очень интересный и нужный цикл. Я думаю, что этот материал, при соответствующей корректировке, можно издать как весёлую книжку иврита.

Успехов на этом поприще, бен-арци (земляк)!

С искренним теплом и уважением,

*Ефим Шаулов*

Леонид, очень понравилась идея и исполнение! Здорово! Думаю, многим, особенно пожилым людям, ваши стихи могли бы помочь в освоении азов древнего языка! Спасибо!

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.